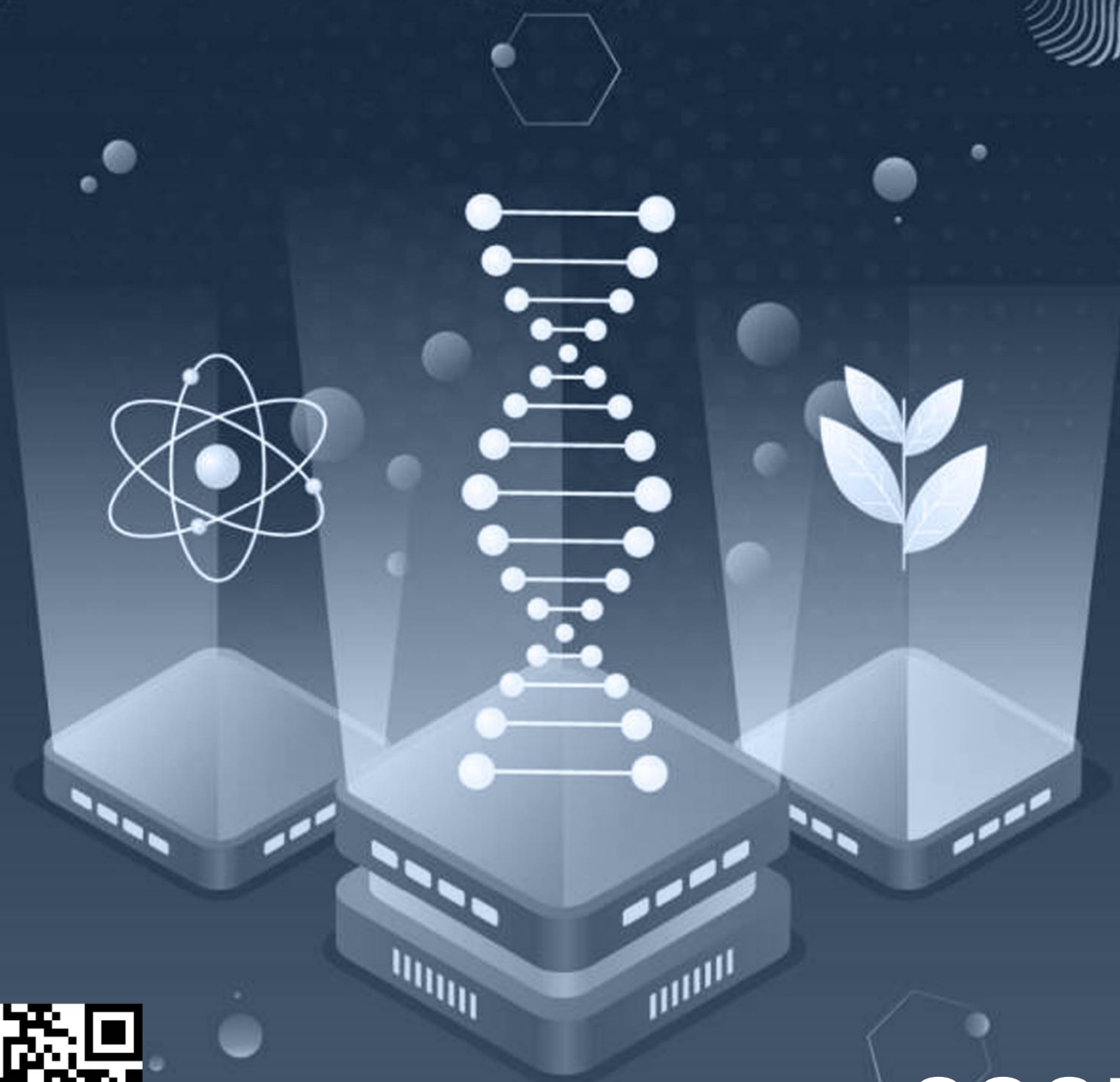


ISSN 2181-0000
Doi Journal 10.26739/2181-0000

JOURNAL OF MAMUN SCIENCE



VOLUME 3, ISSUE 4 **2025**

«MA'MUN SCIENCE» JURNALI

3 JILD, 4 SON

ЖУРНАЛ «MAMUN SCIENCE»

TOM 3, HOMEP 4

JOURNAL OF «MAMUN SCIENCE»

VOLUME 3, ISSUE 4



TOSHKENT-2025

«MA'MUN SCIENCE» JURNALI

ЖУРНАЛ «MA'MUN SCIENCE» | JOURNAL OF «MAMUN SCIENCE»

№4 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-0000-2025-4>

Бош муҳаррир: | Главный редактор:
Chief Editor:

Urazbayeva Dilbar Abdullayevna
Psixologiya fanlari doktori (DSc), professor
Ma'mun Universiteti NTM

Бош муҳаррир ўринбосари: | Заместитель
главного редактора: | Deputy Chief Editor:

Xudoynazarov Egambergan Madrahimovich
Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD),
dotsent Ma'mun Universiteti NTM

TAHRIRIY MASLAHAT KENGASHI | EDITORIAL BOARD | РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

FILOLOGIYA FANLARI (INGLIZ TILI)

Axmedov Oybek Saporboyevich

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

O'rozboyev Abdulla Durdibayevich

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Ma'mun Universiteti NTM

Kalandarov Oybek Ruzimbayevich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

Yakubov Muzaffar Kamildjanovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

Galiyeva Margarita Rafaelovna

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Samarqand davlat chet tillari instituti

Cho'ponov Otanazar Otojonovich

Filologiya fanlari doktori (DSc)
Urganch davlat universiteti

Yakubova Matluba Tajibayevna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

Samandarova Lola Sultanovna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

FILOLOGIYA FANLARI (RUS TILI)

Cho'ponov Otanazar Otojonovich

Filologiya fanlari doktori (DSc)
Urganch davlat universiteti

Ruzmetov Surojbek Allaberganovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Urganch davlat universiteti

FILOLOGIYA FANLARI (NEMIS)

Yakubova Matluba Tajibayevna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Urganch davlat universiteti

FILOLOGIYA FANLARI (O'ZBEK TILI)

Matnazarov Javlanbek Kabulovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

TARIX FANLARI

Anatoliy Sagdullayevich Sagdullayev

Tarix fanlari doktori, professor; akademik
O'zbekiston Respublikasi Fanlar
akademiyasining haqiqiy a'zosi

Ashirov Adhamjon Azimbayevich

Tarix fanlari doktori, professor,
O'zbekiston Respublikasi
Fanlar akademiyasi Tarix instituti.

Goncharov Yuriy Mixaylovich

Tarix fanlari doktori, professor
Altay davlat universiteti Rossiya

Shaydurov Vladimir Nikolayevich

Tarix fanlari doktori, dotsent
Leningrad davlat universiteti Rossiya

Abdullayev Utkir Ismoilovich

Tarix fanlari doktori (DSc),
dotsent Urganch davlat universiteti

Matkarimova Sadoqat Maqsudovna

Tarix fanlari doktori (DSc), dotsent
Ma'mun Universiteti NTM

Abdullayev Timur Pulatovich

Tarix fanlari nomzodi, dotsent
Ma'mun Universiteti NTM

Abdalov Umidbek Matniyazovich

Tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD),
Dotsent Ma'mun Universiteti NTM

Jumaniyozova Mamlakat Tojiyevna

Tarix fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Urganch davlat universiteti

Xo'jamuratov Umarjon Rustamovich

Tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Urganch pedagogika instituti

PSIXOLOGIYA FANLARI

Shoumarov G'ayrat Baxromovich

Psixologiya fanlari doktori, professor; akademik
O'zbekiston Respublikasi

Fanlar akademiyasining haqiqiy a'zosi

Kryukova Tatyana Leonidovna

Psixologiya fanlari doktori, professor
Kostroma davlat universiteti Belorusiya

Karpinskiy Konstantin Viktorovich

Psixologiya fanlari doktori, professor
Grodno davlat universiteti Belorusiya

IQTISODIYOT FANLARI

Ruzmetov Baxtiyar

Iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Ma'mun Universiteti NTM

Sherov Alisher Bakberganovich

Iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD), professor

Ma'mun Universiteti NTM

Voronsova Yuliya Vladimirovna

Iqtisodiyot fanlari nomzodi

Moskva davlat boshqaruvi universiteti

Jabborov Umarbek Rustambekovich

Iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Cho'ponov San'at Otanazarovich

Iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Niyazmetov Islambek Masharipovich

Iqtisodiyot fanlari doktori (DSc), dotsent

Ma'mun Universiteti NTM

PEDAGOGIKA VA FALSAFA FANLARI

Sardor Sharifzoda O'razboy Tabib o'gli

Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD), dotsent

Ma'mun Universiteti NTM

Matnazarov Javlanbek Kabulovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Adilov Zafar Yunusovich

Falsafa fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Slepko Yuriy Nikolayevich

Psixologiya fanlari doktori, professor

Yaroslav davlat pedagogika universiteti

Xazova Svetlana Abduraxmanovna

Psixologiya fanlari doktori, dotsent Kostroma
davlat universiteti Belorusiya

Kalandarova Madina Baxadirovna

Psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Nurullayeva Baxtigul Bobojonovna

Psixologiya fanlari nomzodi, dotsent Ma'mun

Universiteti NTM

TIBBIYOT FANLARI

Yuldashev Baxrom Sobirjanevich

Tibbiyot fanlari doktori (DSc), dotsent

Ma'mun Universiteti NTM

Abdullayev Ravshanbek Babajonovich

Tibbiyot fanlari doktori, professor

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Esamuratov Aybek Ibragimovich

Tibbiyot fanlari doktori (DSc), dotsent

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Samandarova Barno Sultonovna

Biologiya fanlari nomzodi, dotsent

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Tajiyeva Zebo Baxodirovna

Tibbiyot fanlari falsafa doktori (PhD)

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Nazarova Maloxat Berdiboyevna

Tibbiyot fanlari falsafa doktori (PhD)

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Xudaynazarova Salomat Ruzibaevna

Tibbiyot fanlari nomzodi, dotsent

Toshkent pediatriya tibbiyot instituti

ILMIY JURNAL TEXNIK KOTIBI

Sultanov Samandar Maxmud o'g'li

Arxeolog (tadqiqotchi pedagog)

Ma'mun Universiteti NTM

FILOLOGIYA

1. Искандарова Нодира Бахрамбековна
ВОСТОК В ЗАПАДНОМ КОНТЕКСТЕ: АДАПТАЦИЯ ОРИЕНТАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ В
НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX-XX ВЕКОВ.....7
2. Сапаева Хилола Бахромбековна
ЭКОЛОГИЯ И УТИЛИЗАЦИЯ ОТХОДОВ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ В
РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....14
3. Mamirova Xayriniso Komiljon qizi
BOLALAR NUTQIDA KO‘P MA’NOLI SO‘ZLARNING O‘ZLASHTIRILISHI: KOGNITIV VA
PSIXOLINGVISTIK YONDASHUVLAR.....18
4. Pulat Fozilov
INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDAGI FIZIOLOGIK HOLAT FE‘LLARINING IZOHLI
LUG‘ATLARDAGI TALQINI.....23
5. Masharipov Jakhongir Axmedovich
MORPHOLOGICAL CHALLENGES IN TRANSLATING TRANSPORT TERMINOLOGY
BETWEEN ENGLISH AND UZBEK.....23

IQTISODIYOT

1. Pirnafasov Sarvar Bardiboyevich, Sattarova Mahfuza Dilshodbekovna
MINTAQADA QULAY INVESTITSION MUHITNI SHAKLLANTIRISHNI
TAKOMILLASHTIRISH ISTIQBOLLARI.....32
2. Sattarova Dilfuza Dilshodbekovna
MINTAQADA IQTISODIYOT TARMOQLARINI RIVOJLANTIRISHDA ISLOM MOLIVASI
TASHKIOTLARINI JALB QILISHNING USTUVOR YO‘NALISHLARI.....38
3. Mavlanova Barchinoy Shonazar qizi
XORAZM VILOYATI MINTAQASIDA ERKIN IQTISODIY ZONALAR SAMARADORLIGINI
OSHIRISHNING INNOVATSION YO‘NALISHLARI.....45

PEDAGOGIKA

1. Usanova Zulfiya Bozorovna
HOZIRGI INNOVATSION TA‘LIM MUHITIDA PEDAGOGIK HAMKORLIKNI
RIVOJLANTIRISHNING DIDAKTIK TIZIMI (OLIY VA UMUMIY O‘RTA TA‘LIM
MISOLIDA).....54

TARIX

1. Tuyev Fazliddin Erkinovich
O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASIGA CHET EL INVESTITSİYALARINING KIRITILISHI:
2003-2008 YILLAR ZARAFSHON VOHASI MISOLIDA.....59
2. Jumaniyazov Bekzod Ochilovich, Sabanova Nilufar Baxodir qizi
FUQAROLIK JAMIYATI TARIXIY BOSQICHLARI.....64

3. Salayev Dilshodbek Jumanazarovich TURKIY DAVLATLAR INTEGRATSIYASINING TADRIJI (EVOLYUTSIYASI) VA O'ZBEKISTONNING TASHKILOTGA A'ZO BO'LISHI.....	68
4. Xayitmuratova Zaynura G'aybullayevna QADIMGY MARKAZIY OSIYO XALQLARINING METROLOGIK TIZIMI: O'LCHOV BIRLIKLARINING PAYDO BO'LISHI VA RIVOJLANISHI.....	73
5. Muborak Madrimovna Matyakubova XIVA XONLIGINING BOSIB OLINISHI VA UNING IQTISODIY HAYOTGA TA'SIRI.....	78
6. Xayitov Shodmon Ahmadovich MILLAT FIDOIYSI, OZODLIK VA ERKINLIKNING TOLMAS KURASHCHISI (MAHMUD XO'JA BEHBUDIYNING MA'NAVIY MEROSIGA BIR NAZAR).....	83
7. Matyaqubova Nozima Maksatbayevna QADIMGY XORAZM SUG'ORISH TIZIMLARI OQCHADARYO VA SARIQAMISHBO'YI O'ZANLARI ASOSIDA DEHQONCHILIK VA MADANIY TARAQQIYOT.....	89
8. Durdona Jamolova BUXORODA GIDLIK XIZMATINI RIVOJLANTIRISHDA TARIXIY RISOLALAR VA MATBUOT MATERIALLARINING MANBAVIY AHAMIYATI.....	93
9. Egamov Yusufboy Ergashbek o'g'li O'ZBEKISTONDA YOSHLARNING DAVLAT BOSHQARUVI VA QONUNCHILIK JARAYONLARIDA ISHTIROKINI MUSTAHKAMLASHDA YOSHLAR PARLAMENTINING O'RNI.....	98
10. Matnazarova Gulnoz Baxtiyorovna QUYI AMUDARYO HUDUDIDA NEOLIT DAVRI POLEOGEOGRAFIYASI HOLATI, O'ZLASHTIRISH BOSQICHLARI.....	103
11. Sanjarbek Davletov, Kamronbek Davlatov YANGI O'ZBEKISTON TASHQI SIYOSATIDA MINTAQAVIY INTEGRATSIYA VA HAMKORLIK.....	107
12. Salimov Matyusuf Kodirberganovich XX ASR BOSHLARIDA NIZOMIDDIN OXUN SALIMOVNING TA'LIM TIZIMIDAGI FAOLIYATI.....	111
13. O'g'iloy Erbo'tayeva Suyunovna IKKINCHI JAHON URUSHI YILLARIDA DEPORTATSIYA QILINGAN XALQLAR TAQDIRI.....	115
14. Qurbonova Sevara Sodiq qizi XORAZM VOHASIDA URUG'CHILIK JAMIYATINING GEOSIYOSIY SHAKLLANISHI.....	120
15. Сулайманова Сохиба Баходировна СУҒД ВОҲАСИНИНГ ҚАДИМГИ ПАНЧ ТАНГАЛАРИ.....	125
16. Bahridil Ergasheva O'ZBEK XALQINING BOLA TARBIYASIGA OID USULLARI: TARIXIY-ETNOGRAFIK YONDOSHUV.....	129

FILOLOGIYA

Искандарова Нодира Бахрамбековна-
д.ф.(PhD) по филологическим наукам, доцент
кафедра романо-германской филологии
Университет Мамуна (г. Хива, Узбекистан)
E-mail: iskandarova_nodira@mamunedu.uz

ВОСТОК В ЗАПАДНОМ КОНТЕКСТЕ: АДАПТАЦИЯ ОРИЕНТАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ В НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX-XX ВЕКОВ



<http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.15362380>

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена исследованию процессов проникновения и адаптации ориентальных образов в немецкой литературе XIX–XX веков. В центре внимания находятся историко-культурные факторы, способствовавшие интеграции восточных образов, а также их влияние на развитие немецкой литературы и формирование новых эстетических парадигм. Анализируется роль переводов, влияние восточной философии и литературы, а также значение романтизма как движения, открывшего западных авторов для восприятия восточных тем. Рассматриваются произведения таких авторов, как Гёте, Гейне, Рюккерт, Рильке и Целан, в контексте их обращения к восточным традициям. В результате работы установлено, что ориентальные образы в немецкой литературе служили не только инструментом эстетизации, но и средством осмысления глобальных философских и культурных вопросов, обогащая литературное наследие Германии.

Ключевые слова: ориентализм, немецкая литература, восточные мотивы, романтизм, переводы, Гёте, Гейне, Рюккерт, Рильке, Целан.

Iskandarova Nodira Bakhrambekovna-
PhD in Philology, Associate Professor
Mamun University (Khiva, Uzbekistan)

THE EAST IN WESTERN CONTEXT: ADAPTATION OF ORIENTAL IMAGES IN GERMAN LITERATURE OF THE 19TH-20TH CENTURIES

ABSTRACT

This article examines the processes of penetration and adaptation of Oriental images in German literature of the 19th-20th centuries. The focus is on historical and cultural factors that contributed to the integration of Eastern imagery, as well as their influence on the development of German literature and the formation of new aesthetic paradigms. The paper analyzes the role of translations, the influence of Eastern philosophy and literature, and the significance of Romanticism as a movement that opened Western authors to the perception of Eastern themes. The works of authors such as Goethe, Heine, Ruckert, Rilke, and Celan are examined in the context of their

engagement with Eastern traditions. The research establishes that Oriental images in German literature served not only as tools for aestheticization but also as means for understanding global philosophical and cultural issues, enriching Germany's literary heritage.

Keywords: Orientalism, German literature, Eastern motifs, Romanticism, translations, Goethe, Heine, Ruckert, Rilke, Celan.

Iskandarova Nodira Baxrambekovna
f.d. (PhD), dotsent
Roman-german filologiyasi kafedrası
Ma'mun universiteti (Xiva, O'zbekiston)

SHARQ G'ARB KONTEKSTIDA: XIX-XX ASRLAR NEMIS ADABIYOTIDA SHARQONA OBRAZLARINING MOSLASHUVI

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola XIX–XX asrlar nemis adabiyotida Sharq obrazlarining kirib borishi va moslashuvi jarayonlarini o'rganishga bag'ishlangan. Unda Sharq obrazlarining nemis adabiyotiga integratsiyalashuviga xizmat qilgan tarixiy-madaniy omillar, ularning adabiyot rivojiga va yangi estetik paradigmalarining shakllanishiga ta'siri tahlil qilinadi. Shuningdek, tarjimalarning o'zni, Sharq falsafasi va adabiyotining ta'siri hamda romantizmning G'arb mualliflari tomonidan Sharq mavzularini idrok etishdagi roli yoritiladi. Maqolada Gyote, Geyne, Ryukert, Rilke va Celan kabi ijodkorlarning asarlari Sharq an'alariga murojaat qilish kontekstida ko'rib chiqilib, ularning asarlarida Sharq motivlarining qabul qilinishi va talqini tahlil etiladi. Tadqiqot natijasida nemis adabiyotida Sharq obrazlari nafaqat estetik ifoda vositasi, balki jahon falsafiy va madaniy muammolarini anglash hamda Germaniya adabiy merosini boyitish omili sifatida ham xizmat qilgani aniqlanadi.

Kalit so'zlar: sharqonalik, nemis adabiyoti, sharq motivlari, romantizm, tarjimalar, Gyote, Geyne, Ryukert, Rilke, Celan.

ВВЕДЕНИЕ

Влияние ориентальных образов на немецкую литературу XIX–XX веков является сложным и многогранным процессом, обусловленным множеством исторических и культурных факторов. Влияние восточной культуры на немецкую литературу этого периода можно рассматривать через призму различных культурных, политических и литературных тенденций, которые способствовали их взаимопроникновению и взаимодействию. В данной статье будут рассмотрены основные историко-культурные предпосылки, способствовавшие этому процессу. Актуальность темы определяется усиливающимся интересом к процессам межкультурного обмена, способствующим формированию и развитию литературных традиций. Однако ключевая научная проблема заключается в недостаточной разработанности вопросов, касающихся предпосылок и структурных механизмов интеграции восточных литературных концептов в немецкий контекст XIX–XX веков, а также их влияния на модификацию эстетических и философских оснований. Целью данной работы является изучение историко-культурных факторов, обусловивших интеграцию восточных образов и мотивов в немецкую литературную традицию XIX–XX веков, анализ их адаптации и влияния на развитие литературы. Особое внимание уделяется исследованию воздействия восточной философии и литературы, роли переводов как инструмента культурного обмена и значению романтизма как движения, открывшего западных авторов для восприятия восточных образов.

Романтизм, возникший в конце XVIII века, сыграл ключевую роль в популяризации ориентальных образов в немецкой литературе. Романтики стремились к поиску любовных, экзотических мистических тем, которые можно было найти в восточной культуре. Восток стал символом таинственности, духовности и экзотики, что привлекло внимание немецких поэтов и писателей.

Изучение восточных образов в немецкой литературе базируется на работах выдающихся литературных теоретиков, трудов зарубежных критиков и литературоведов, которые анализировали творчество немецких классиков. Одной из ключевых работ по ориентализму является книга Эдварда Саида «Ориентализм», в которой исследуются стереотипы и представления Запада о Востоке. В XX веке этому вопросу посвящены многочисленные исследования немецких ученых, таких как Рихард Бенц, Ганс Генрих Шедер и Аннемари Шиммель, которые существенно улучшили наше понимание восточных образов в немецкой литературе. Эти исследования показали, как эти образы использовались для формирования немецкой идентичности и отношения Германии с восточным миром.

МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ

Для изучения ориентальных образов в немецкой литературе XIX–XX веков была применена комплексная методология, включающая несколько подходов, что позволило глубоко проанализировать как культурные, так и философские аспекты данного явления. В основе исследования лежат следующие методы:

Использование сравнительного подхода позволило выявить сходства и различия между восточной и западной литературными традициями. Посредством компаративного анализа текстового наследия ключевых представителей немецкой литературы (И.В. Гёте, Г. Гейне, Ф. Рюккерта, Р.М. Рильке) и восточной поэтической традиции, репрезентированной творчеством Хафиза, удастся выявить специфику трансформационных процессов, посредством которых ориентальные мотивы подвергались семантической адаптации и культурной трансплантации в западноевропейский контекст. В рамках культурно-исторической методологии удалось осуществить контекстуализацию процесса интеграции восточных нарративных моделей в немецкий литературный дискурс, с учетом диалектики культурных и философских трансформаций, характерных для германского и общеевропейского пространства в хронологических границах XIX–XX вв.

Важным аспектом было изучение влияния политических, религиозных и философских тенденций, таких как романтизм и просвещение, на восприятие Востока.

Исследование взаимосвязей между текстами и литературными традициями позволило глубже понять, как восточные образы стали частью немецкой литературной мысли. Сосредоточение на анализе литературно-философского трансфера, включая рецепцию переводных текстов восточной классики (на примере канонических произведений Хафиза и персидской поэтической традиции), позволило выявить их роль в детерминации генезиса этнокультурных и интеллектуальных парадигм в рамках немецкой культуры XIX–XX вв.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЯ

В XVIII–XIX веках в Германии развиваются наука, искусство и литература. Немецкие поэты и писатели искали вдохновение в восточных религиозных и философских текстах, что способствовало созданию новых литературных форм и тем.

Теория ориентализма, разработанная Эдвардом Саидом, помогает понять, как западные колониальные дискурсы формировали восприятие Востока. Ориентализм, как культурное явление, создавал идеализированные и стереотипные образы Востока, которые находили свое отражение в литературе. Немецкие писатели и поэты, такие как Иоганн Вольфганг фон Гете, активно использовали эти образы, создавая свои произведения. Гете в своем «Западно-восточном диване» (1819) интегрировал элементы суфийской поэзии, что стало важным шагом в распространении ориентальных мотивов в немецкой литературе (Саид. Э., 2006).

Как мы знаем, «Западно-восточный диван» немецкого поэта Гете – это настоящее произведение искусства, ярко демонстрирующее влияние восточной литературы на западную. На поэзию Гете оказали значительное влияние такие великие восточные поэты, как Хафиз, Низами, Фирдоуси и Саади. Гете использовал в своих стихах образы и общественно-философские идеи, созданные Хафизом.

По мнению Н. Комилова подчеркивается глубокое влияние восточной поэзии на творчество Гете, что отражает значимость межкультурных взаимодействий в литературе.

Гете, читая газели Хафиза, был глубоко тронут и воспринимал себя как ученика великого персидского поэта, что говорит о его искреннем восхищении и признании ценности восточной поэзии. Произведения таких авторов как Фирдоуси, Руми, Саади и Хафиз, Гете воспринимал как “фонтан Хизра” – символ чистоты, жизни, духа и творчества. Через Хафиза Гете всю жизнь питал любовь ко всему Востоку и воспевал единство мира в своем “Диване” (Комилов.Н., 2011). Высказывание Н. Комилова о влиянии восточной поэзии на творчество весьма обосновано и подтверждает значимость межкультурных взаимодействий в литературе. Действительно, глубокая связь Гете с произведениями Хафиза и других восточных поэтов, таких как Фирдоуси, Руми и Саади, подчеркивает его искреннее восхищение и признание ценности восточной поэзии. Гете не просто заимствовали мотивы и образы, но и воспринял восточную поэзию как источник вдохновения и духовной силы, что нашло отражение в его “Западно-восточном диване”.

Согласно анализу Л. М. Кесселя, представленному в работе *«Гете и “Западно-восточный диван”»* (1973), ключевой задачей исследования являлась критическая ревизия нарратива о «Диване» как проявлении ориенталистского любопытства. Автор подчеркивает: «...попытаться доказать несостоятельность представления о “Диване” как об увлечении Гете восточной экзотикой, проникнуть в подлинный замысел поэта, скрытый за восточными аллегориями» [Кессель, 1973] тем самым выявляя многослойность философско-художественного содержания текста.

Также можно заметить, что творчество Шамсиддина Мухаммада Хафиза Ширази оказало влияние на немецкую литературу, включая творчество Генриха Гейне. Генрих Гейне признан значительным представителем немецкой литературы XIX века активным пропагандистом роман-тизма в литературе. Прекрасность и поведение женщин в восточных странах занимали важное место в творчестве Генриха Гейне, всегда оказывая на него воздействие. Анализируя произведения Хафиза и Гейне, можно заметить, что цветок становится символом женской красоты и воплощает судьбу женщины, пропитанную полной и глубокой любовью. Этот образ помогает авторам раскрыть жизненный путь и внутренний мир женщины. (Гейне, 2022)

Одним из ключевых факторов проникновения ориентальных образов в немецкую литературу стало распространение переводов восточных текстов. Фридрих Рюккерт, известный немецкий поэт и переводчик, внёс значительный вклад в перевод персидской и арабской поэзии на немецкий язык. Его переводы способствовали популяризации восточных мотивов и образов среди немецкой аудитории. Следует подчеркнуть, что интерес Ф. Рюккерта к восточным культурным традициям формировался под влиянием актуального культурно-исторического контекста Германии. Немецкая классическая литература, достигшая к моменту его становления апогея, осуществляла активный культурный трансфер, интегрируя элементы иноэтнических нарративов. Данная тенденция была инициирована трудами ключевых представителей немецкой интеллектуальной мысли, таких как И. Г. Гердер, И. В. Гёте и Ф. Шиллер.

Переводы и адаптации восточных текстов не только расширяли горизонты немецких читателей, но и вдохновляли немецких писателей на создание новых произведений, интегрирующих восточные мотивы.

Таким образом, можно констатировать, что литературные переводы выступили в качестве ключевого инструмента межкультурного обмена и взаимодействия, способствуя трансферации и аккультурации различных культурных и литературных традиций.

Литературные журналы и публикации сыграли важную роль в распространении ориентальных образов в немецкой литературе. В XIX веке в Германии начали появляться журналы, специализирующиеся на переводах и публикациях восточных текстов. Эти издания способствовали популяризации восточной литературы и философии среди немецкой аудитории. Следует отметить, что в 1822 году Ф. Рюккерт, опираясь на компаративный анализ переводов Й. фон Хаммера-Пургшталя и оригинальных персидских источников, опубликовал в лейпцигском издательстве Ф. А. Брокгауза цикл *«Östliche Rosen»* («Восточные

розы»). Как подчеркивается в исследованиях, данная работа стала образцом культурного трансфера, поскольку поэтические реконструкции Рюккерта, по оценкам современников, демонстрировали «сохранение как ритмической структуры, так и семантико-символического ядра восточных оригиналов» (Гроссер, 1964).

В XX веке интерес к восточным образам в немецкой литературе продолжает сохраняться. Модернисты и постмодернисты, такие как Райнер Мария Рильке и Пауль Целан, использовали восточные мотивы для создания новых поэтических форм и символических структур. Как отмечают исследователи (Круглова, 2003), рецепция восточной культурной традиции в модернистском и постмодернистском литературном дискурсе детерминирует реконфигурацию семиотических паттернов, включая интеграцию мифопоэтических конструкций и метафорических систем. В творчестве Райнера Марии Рильке, ключевой фигуры немецкой поэзии XX века, роза репрезентирует собой онтологическую категорию, синтезирующую эстетические и экзистенциальные константы. Данный символ, обладая поливалентной семантикой, функционирует как медиатор между трансцендентным и имманентным, аккумулируя в себе архетипические коды бытия.

Рильке, реализуя принципы модернистской поэтики, осуществляет жанрово-стилевую гибридизацию, где классические мотивы, такие как роза, подвергаются семантической инверсии. Его тексты демонстрируют синтез верлибрических экспериментов («стихотворение-вещь») и традиционных форм (сонет), что создаёт эффект структурной динамики, приближающейся к нарративной непрерывности. Согласно анализу, роза в поэтической системе Рильке онтологизируется как «субъект-посредник», чья «душа» транслирует герменевтику природных и метафизических тайн, а также репрезентирует искусство как высшую форму коммуникации, преодолевающую дискурсивные границы (Круглова, 2003).

П. Целан, признанный ключевой фигурой немецкоязычной поэзии XX столетия, характеризуется уникальным синтезом лингвистического новаторства, семантической поливалентности и метафизической рефлексии, что обусловило его статус как одного из основоположников посттравматического поэтического дискурса в контексте послевоенной европейской культуры. В его творчестве можно найти влияние различных культурных традиций, включая восточные мотивы и образы. Целан, родившийся в еврейской семье в Черновцах, находился под воздействием множества культур, что отразилось в его поэтической деятельности.

В результате проведенного исследования мы выяснили, что Целан часто использовал ориентальные образы и мотивы, чтобы выразить свои философские и метафизические идеи. В его стихах можно найти влияние суфийской поэзии, особенно в контексте духовного поиска и мистических переживаний. Одним из примеров является использование метафоры “пустыня”, которая в восточной поэзии символизирует место духовного очищения и поиска истины. В стихотворении “Die Niemandsrose” (1963), Целан обращается к образу розы, которая часто встречается в суфийской поэзии как символ божественной любви и красоты.

Символика восточной поэзии играет важную роль в эстетике Целана. Образ “розы” из суфийской традиции, символизирующий божественную любовь и красоту, неоднократно появляется в его произведениях. В стихотворении “Фаденсоны” (1968), роза становится метафорой для понимания и принятия трансцендентного опыта. Этот образ, заимствованный из восточной поэзии, помогает Целану выразить сложные философские идеи и чувства.

Творчество Пауля Целана демонстрирует, как межкультурные взаимодействия могут обогатить и расширить горизонты литературного творчества. Его поэзия, насыщенная ориентальными мотивами и образами, свидетельствует о глубоком уважении и признании ценности восточной культуры. Через призму ориентальных образов, Целан исследует универсальные темы, такие как любовь, смерть, духовный поиск и человеческое страдание.

Результаты исследования показывают, что ориентальные образы в немецкой литературе XIX-XX веков не просто служили декоративным элементом, а оказывали глубокое влияние на развитие литературных традиций, как с эстетической, так и с

философской точки зрения. Данный факт открывает множество направлений для дальнейших исследований, особенно в контексте взаимовлияния культур Востока и Запада.

Одним из ключевых вопросов, который возникает на основе полученных данных, является роль философских и мистических элементов, привнесённых восточной литературой в немецкие произведения. В частности, влияние суфизма, неоплатонизма и образности на таких авторов, как Гёте, Гейне, Рюккерт и Рильке указывает на необходимость более глубокого изучения философских концепций, лежащих в основе этих восточных учений. Можно предположить, что, несмотря на романтическое восприятие Востока как мистического и экзотического, немецкие авторы использовали восточные философские идеи как средство саморазмышления и критики западной рациональности.

Особое внимание стоит уделить роли переводов в процессе интеграции восточной культуры в немецкую литературу. Переводчики, такие как Рюккерт, играли важную роль не только в передаче текстов, но и в адаптации восточных идей для западной аудитории. Этот процесс имел глубокое значение, поскольку переводчики выступали в роли культурных посредников, которые не просто переносили слова, но и вводили новые философские и эстетические концепции, тем самым обогащая немецкую литературную традицию. Однако стоит отметить, что влияние восточной культуры в немецкой литературе было не однородным. Следует отметить, что для Гёте восточные мотивы выступали в качестве концептуального инструмента, способствующего гармонизации противоположностей между Востоком и Западом, а также между личностным и универсальным началами, что наглядно проявляется в его произведении «Западно-восточный диван». В то время как у Рильке, восточная философия и поэзия приобрели более интимный, личностный характер, став метафорой поиска внутренней гармонии. Эти различия в подходах свидетельствуют о разнообразии восприятия Востока западными авторами.

Дискуссия о восточных мотивах также затрагивает важный вопрос об идеализации Востока в европейской культуре. Многие немецкие писатели, восхищавшиеся восточной мистикой, видели в ней не только утопический идеал, но и критику западной рациональности. Это вызывает интерес к вопросам, как такие идеи о Востоке взаимодействуют с европейским проектом модерности и его поисками смысла в мире.

В заключение, исследование показывает, что ориентальные мотивы и образы не только сыграли значительную роль в обогащении эстетических горизонтов немецкой литературы, но и выступают средством для более глубокого осмысления философских аспектов и культурных проблем, которые, несмотря на свою специфику, касаются универсальных вопросов человеческого бытия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проникновение ориентальных образов в немецкую литературу XIX–XX веков было обусловлено рядом историко-культурных факторов, среди которых романтизм, увлечение восточной философией и религией, развитие переводческой деятельности и влияние литературных журналов. Немецкие писатели, вдохновленные восточными темами, не только обогатили свою собственную литературу, но и способствовали формированию более глубокого и разнообразного культурного диалога между Востоком и Западом. Эти литературные взаимодействия открыли новые горизонты для творчества и способствовали взаимопониманию между различными культурными традициями, что подчеркивает значимость культурного обмена в развитии мировой литературы. Современные тенденции и глобализация продолжают развивать и углублять эти культурные взаимодействия, предлагая новые перспективы для немецкой литературы.

Сноски / Iqtiboslar/ References

1. Баскакова Т.А. Пауль Целан // История немецкой литературы. Новое и новейшее время. М.: Издательский центр РГГУ, 2014. С. 733-744.
2. Гейне, Г. Книга песен. СПб.: Азбука, 2022. 400с.

3. Гете, И.В. Западно-восточный диван / Издание подготовили И.С.Брагин-ский, А.В.Михайлов. М.: Наука, 1988. 896 с.
4. Кессель, Л. М. Гете и «Западно-восточный диван». М.: Наука, 1973. 119 с.
5. Комилов, Н. Тафаккур карвонлари. Тошкент-„Шарк“-2011
6. Круглова, Е. А. Символика розы в русской и немецкой поэзии конца XVIII - начала XX веков (опыт сопоставления). Автореферат. М., 2003. 9 с.
7. Саид, Э. Ориентализм. СПб.: Русский мир, 2006.
8. Grosser, M. Friedrich Rückerts «Östliche Rosen» // Rückert-Studien I. Hrsg. Von Helmut Prang. Schweinfurt, 1964. S. 68. (Germ.).
9. Чач Е.А. Ориентализм в общественном и художественном сознании Серебряного Века: Автореф. Дисс. ...канд. историч. наук. СПб., 2012.26 с.
10. Шиммель, А.: Восточные влияния на немецкую литературу. 1990, стр. 546

«MA'MUN SCIENCE» JURNALI

3 JILD, 4 SON

ЖУРНАЛ «MAMUN SCIENCE»

TOM 3, HONEP 4

JOURNAL OF «MAMUN SCIENCE»

VOLUME 3, ISSUE 4

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Тадқиқот город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000